Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie będąc pociąganym i nęcąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy natomiast jest kuszony przez własne żądze\* – odciągany i nęcony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie, odciągany i łowiony na przynętę; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie będąc pociąganym i nęcąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Źródłem pokus człowieka są jego własne żądze. To one go pociągają i nęcą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz każdy jest kuszony przez własną pożądliwość, która go pociąga i nęci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale każdy bywa kuszony, gdy od swoich własnych pożądliwości bywa pociągniony i przynęcony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz każdy bywa kuszony, od własnej pożądliwości pociągniony i przynęcony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To własna pożądliwość wystawia każdego na pokusę i nęci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz każdy bywa kuszony przez własne pożądliwości, które go pociągają i nęcą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś jest doświadczany przez własną pożądliwość, która go pociąga i nęci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego bowiem kusi jego własna pożądliwość, która odwodzi od dobra i nakłania do zła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy podlega pokusie, gdy własna namiętność ciągnie go i nęci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy natomiast podlega pokusie ze strony własnych pożądliwości, które go wabią i nęcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy bowiem doznaje pokusy od własnej pożądliwości, która go pociąga i nęci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожен випробовувається власною пожадливістю, що зводить і ошукує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale każdy jest doświadczany na skutek własnego pożądania, wciągany oraz łowiony na przynętę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz raczej każdy jest kuszony, ilekroć daje się pociągnąć i usidlić przynęcie własnego pożądania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale każdy jest doświadczany, gdy go pociąga i nęci jego własne pragnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy jest bowiem kuszony przez tkwiące w nim pragnienia, które go nęcą i popychają do działania. |

1. 1) Żądza, ἐπιθυμία, ozn. dobre pragnienia w <x>570 1:23</x>, i złe w <x>520 7:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:3</x>; <x>520 7:7-10</x>; <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)